


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«СОЦИО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский и китайский языки)

Форма обучения – очная

Сроки освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – Институт иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

# ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

## 1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Социо-психологические основы перевода» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает обобщение и теоретическое обоснование:

- специфики перевода как вида речевой деятельности,
- механизмов порождения, восприятия и передачи речевого высказывания,
- а также основных составляющих переводческой компетенции.

## 2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП вуза.

2.1 Дисциплина «Социо-психологические основы перевода» относится к базовой части блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе овладения учебным материалом, формируемым предшествующими дисциплинами:

- «Практический курс первого иностранного языка»

Знать: лексические, грамматические и стилистические нормы английского языка

Уметь: применять основные речевые формы высказывания и выражать свои мысли на английском языке

Владеть: навыками полноценного свободного устного и письменного общения на английском языке

- «Русский язык и культура речи»

Знать: лексические, грамматические и стилистические нормы русского языка

Уметь: применять основные речевые формы высказывания и выражать свои мысли на русском языке

Владеть: навыками полноценного свободного устного и письменного общения на русском языке

- «Этнография страны первого иностранного языка»

Знать: однородный языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка, а также безэквивалентную фоновую лексику.

Уметь: интерпретировать и понимать особенности культурообусловленности коммуникативной ситуации.

Владеть: этнографическим видением мира

- «Практикум по КРО первого иностранного языка»

Знать: Особенности речевого общения в двух языках

Уметь: Анализировать и обобщать информацию, ставить коммуникативные цели и выбирать пути их достижения

Владеть: Культурой устной и письменной речи

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:

- «Лексикология»
- «Теория перевода»
- «Синтаксис как отражение ментальности»

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Особенности работы переводчика как посредника, транслирующего язык и культуру и опирающегося на существующие в данной культуре моральные и правовые нормы и правила этикета.	Оценивать необходимость налаживания связей с различными социальными группами, в том числе, по всему миру и взаимодействия со специалистами-переводчиками и непереводчиками из различных профессиональных сфер.	Способностью установления отношений, в частности межкультурных, а также работы в переводческом коллективе и/или организации переводчиков и оперирования в различных социальных группах.
2	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Особенности и этапы становления перевода как человеческой деятельности и научной дисциплины и основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, а также специфику	В конкретных ситуациях перевода соединять теорию перевода с другими дисциплинами для работы с текстами профессиональной или общей тематики.	Способностью в процессе переводческой деятельности использовать и накапливать знания из различных областей и сфер применения, а также навыками применения

			пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и экономических наук в сфере перевода.		материалов гуманитарных, социальных, экономических и других наук в конкретных сферах переводческой деятельности.
3	ОК-9	Владение способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Определение и трактовку понятий культурный релятивизм, этические нормы и этноцентризм и подходы к переводческой деятельности с их точки зрения	Объяснять механизм формирования суждений о другой культуре на основе собственной системы ценностей и достигать согласия между участниками коммуникативной ситуации	Способностью в процессе переводческой деятельности воспринимать различия между культурами без чувства враждебности, как объективную данность
4	ОК-10	Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны, готовность использовать действующее законодательство, демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию	Различия в системе норм, правил поведения и этикета, а также ценностей двух культур	В процессе перевода транслировать вербальные и невербальные, а также культурные особенности наций на основе применимых языков и социально-	Способностью выбора соответствующих лексических единиц, устранения «языкового шовинизма» и объяснения

		общества на принципах гуманизма, свободы и демократии		правовых норм.	культурных норм, обычаев и правил сторон в процессе межкультурной коммуникации.
5	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Основы теории мотивации для решения переводческих задач, а также источники получения необходимых дополнительных знаний.	Развивать различные неспециализированные навыки – работу с факсом, интернетом, необходимыми компьютерными программами, телеконференциями и т.д., а также перенимать опыт сообщества специалистов в своей сфере в процессе работы.	Способностью адекватно воспринимать критику своей работы, использовать любые возможности для получения практических переводческих навыков, а также наращивать знания о жизни, мире, культурах и специализированных научно-практических областях.

6	ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	Каналы получения информационных ресурсов и правила соблюдения этических норм и правил пользования полученной информацией при необходимости передачи и представления результатов анализа и интерпретации другим лицам.	Идентифицировать информацию, необходимую для выполнения определенного задания или решения переводческих проблем; осуществлять эффективный поиск информации, ее организацию и реорганизацию; интерпретировать и анализировать найденную и извлеченную информацию.	Владеет способностью непрерывного образования и переквалификации в зависимости от сферы перевода; а также последующего применения информации для осуществления определенных действий и получения определенных результатов.
7	ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Основы современных технологий сбора, обработки и представления информации, возможности глобальных сетей, названия соответствующих сервисов и клиентов.	Использовать современные информационно-коммуникационные технологии для получения и обработки необходимых данных, выбирать конкретные сервисы, онлайн программы и словари.	Навыками сбора, обработки и анализа информации, работы с электронными словарями и поиска применимости лексических единиц.

8	ОПК-17	Способность оценивать качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Социальную значимость научных исследований, проводимых в области перевода и смежных с них областями.	Обновлять получаемые данные и работать с различными предметными областями, касающимися конкретных переводческих ситуаций.	Способностью извлекать необходимую информацию из проводимых исследований, способностью логического построения устного и письменного высказывания, а также адекватного выстраивания переводного материала на основе имеющегося переводимого.
9	ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение ранка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Профессиональные нормы поведения, правила составления резюме, правила поведения на собеседованиях, переговорах с потенциальным работодателем	Составлять резюме, ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	Навыками экзистенциальной компетенции (изучение ранка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)



	ОПК-19	Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Принципы и нормы организации групповой и коллективной деятельности	Организовывать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива	Навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
10	ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм

## 2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Социо-психологические основы перевода»					
<p><b>Цели изучения дисциплины:</b>            Формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает обобщение и теоретическое обоснование: специфики перевода как вида речевой деятельности, механизмов порождения, восприятия и передачи речевого высказывания, а также основных составляющих переводческой компетенции.</p>					
<p>В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие</p>					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочно го средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВАКА				
ОК-4	<p>Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к</p>	<p><b>знать</b> Особенности работы переводчика как посредника, транслирующего язык и культуру и опирающегося на существующие в данной культуре моральные и правовые нормы и правила</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции.            Выступление на семинаре.            Подготовка к устному докладу.            Интерактивные</p>	<p>Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на</p>	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>Знает</b> особенности работы переводчика в условиях межкультурной коммуникации;  <b>Умеет</b> оценивать необходимость налаживания связей с различными социальными и профессиональными группами.  <b>Повышенный уровень</b>  <b>Знает</b> роль переводчика как языкового и культурного посредника, обеспечивающие адекватное социо-культурное взаимодействие в условиях межкультурной коммуникации.</p>

	людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	этикета. <b>уметь</b> Оценивать необходимость налаживания связей с различными социальными группами, в том числе, по всему миру и взаимодействия со специалистами-переводчиками и не переводчиками из различных профессиональных сфер. <b>владеть</b> Способностью установления отношений, в частности межкультурных, а также работы в переводческом коллективе и/или организации переводчиков и оперирования в различных социальных группах.	формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»);  Защита электронного реферата-презентации.	перевод, реферат-презентация, зачет.	<b>Владеет</b> навыками взаимодействия со специалистами-переводчиками и не переводчиками из различных профессиональных сфер; <b>Умеет</b> налаживать партнерские отношения в переводческой среде на основе принятых моральных и правовых норм.
ОК-6	Владение наследием отечественной	<b>знать</b> Особенности и этапы становления перевода	Традиционные и интерактивные лекции.	Устное собеседование,	<b>Пороговый уровень</b> <b>Знает</b> историю развития перевода как человеческой деятельности и этапы его становления как науки и

	<p>научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>как человеческой деятельности и научной дисциплины и основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, а также специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и экономических наук в сфере перевода.</p> <p><b>уметь</b> В конкретных ситуациях перевода соединять теорию перевода с другими дисциплинами для работы с текстами профессиональной или общей тематики.</p> <p><b>владеть</b> Способностью в процессе переводческой деятельности использовать и накапливать знания из различных областей и</p>	<p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p> <p>Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»).</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p>	<p>коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет.</p>	<p>теоретической дисциплины;</p> <p><b>Понимает</b> необходимость соединения теорию перевода с другими дисциплинами для работы с текстами профессиональной или общей тематики.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>Знает</b> основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, а также специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и экономических наук в сфере перевода.</p> <p><b>Оценивает</b> необходимость использования и накопления знаний из гуманитарных, социальных, экономических и других наук в переводческой деятельности и необходимость составления тематического глоссария.</p> <p><b>Способен</b> в конкретных переводческих ситуациях соединять теорию перевода с другими дисциплинами для работы с текстами профессиональной или общей тематики.</p>
--	---	---	---	--	--

		сфер применения, а также навыками применения материалов гуманитарных, социальных, экономических и других наук в конкретных сферах переводческой деятельности.			
ОК-9	Владение способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	<p><b>знать</b>  Определение и трактовку понятий культурный релятивизм, этические нормы и этноцентризм и подходы к переводческой деятельности с их точки зрения</p> <p><b>уметь</b>  Объяснять механизм формирования суждений о другой культуре на основе собственной системы ценностей и достигать согласия между участниками коммуникативной ситуации</p> <p><b>владеть</b></p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p> <p>Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»).</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p>	<p>Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет.</p>	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>имеет представление</b> о понятии «культура» и подходах к культурной идентификации и этнической самоидентификации;  <b>владеет понятиями</b> «культурный релятивизм» и «этноцентризм»;  <b>знает</b> основные подходы к восприятию и интерпретации культурных различий;  <b>умеет</b> оценивать роль механизмов формирования суждений о других культурах на основе собственного мировоззрения и их применения в образовательной и профессиональной деятельности переводчика;  <b>владеет</b> способностью объективно понимать механизм образования культурных различий.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>владеет</b> способностью воспринимать различия между культурами без чувства враждебности, как объективную данность и <b>применять</b> принципы релятивизма и разумного этноцентризма при изучении языков (языковых единиц, законов</p>

		Способностью в процессе переводческой деятельности воспринимать различия между культурами без чувства враждебности, как объективную данность			вербального и невербального общения) и культур; <b>знает</b> стадии процесса культурной идентификации и этнической самоидентификации человека в своей и мировой культуре в процессе глобализации. <b>осознает</b> роль межкультурной коммуникации и принципов толерантности в процессе формирования языковой и культурной картины мира и повышении своего культурного уровня; адекватно <b>использует</b> приемы систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины.
ОК-10	Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны, готовность использовать действующее законодательство, демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	<b>знать</b> Различия в системе норм, правил поведения и этикета, а также ценностей двух культур <b>уметь</b> В процессе перевода транслировать вербальные и невербальные, а также культурные особенности наций на основе применимых языков и социально-правовых норм. <b>владеть</b> Способностью выбора соответствующих лексических единиц, устранения	Традиционные и интерактивные лекции.  Выступление на семинаре.  Подготовка к устному докладу.  Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»)  Защита электронного реферата-презентации.	Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет.	<b>Пороговый уровень</b> <b>Знает</b> особенности этикета, ценностей культур и вербально-невербального соотношения в языке-источнике и языке-переводе; <b>Способен</b> к общей оценке этических и нравственных норм поведения в социуме своей и чужой культуры; <b>Повышенный уровень</b> <b>Умеет</b> в процессе перевода транслировать вербальные и невербальные, а также культурные особенности наций на основе применимых языков и социально-правовых норм.  <b>Ориентируется</b> в ситуациях «языкового шовинизма» и <b>способен</b> применять принципы культурного взаимодействия, исходя из принципов гуманизма, свободы и демократии в процессе межкультурной коммуникации

		«языкового шовинизма» и объяснения культурных норм, обычаев и правил сторон в процессе межкультурной коммуникации.			
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<b>знать</b> Основы теории мотивации для решения переводческих задач, а также источники получения необходимых дополнительных знаний. <b>уметь</b> Развивать различные неспециализированные навыки – работу с факсом, интернетом, необходимыми компьютерными программами, телеконференциями и т.д., а также перенимать опыт сообщества специалистов в своей сфере в процессе работы.	Традиционные и интерактивные лекции.  Выступление на семинаре.  Подготовка к устному докладу.  Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»).	Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет.	<b>Пороговый уровень</b> <b>Знает</b> основы теории мотивации для решения переводческих задач. <b>Понимает</b> необходимость использования телекоммуникационных средств в переводческой деятельности. <b>Повышенный уровень</b> <b>Знает и использует</b> источники получения необходимых дополнительных знаний в переводческой деятельности. <b>Ориентируется</b> в сферах и ситуациях переводческой деятельности, где необходима работа с факсом, интернетом, компьютерными программами, телеконференциями и т.д., а также <b>готов</b> перенимать опыт сообщества специалистов в своей сфере в процессе работы. <b>Способен</b> адекватно воспринимать критику своей работы и использовать ее для самосовершенствования. <b>Использует</b> любые возможности для получения практических переводческих навыков, а также наращивания знаний о жизни, мире, культурах и специализированных научно-практических областях.

		<p><b>владеть</b> Способностью адекватно воспринимать критику своей работы, использовать любые возможности для получения практических переводческих навыков, а также наращивать знания о жизни, мире, культурах и специализированных научно-практических областях.</p>			
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
<b>ИНДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ОПК-14	Владение основами современной информационно-библиографической культуры	<p><b>знать</b> Каналы получения информационных ресурсов и правила соблюдения этических норм и правил пользования полученной информацией при необходимости</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p>	<p>Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод,</p>	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>Знает</b> каналы получения информационных ресурсов. <b>Способен</b> идентифицировать информацию, необходимую для выполнения определенного задания или решения переводческих проблем; <b>Осознает</b> необходимость непрерывного образования и переквалификации в зависимости от сферы перевода.</p>



		<p>передачи и представления результатов анализа и интерпретации другим лицам.</p> <p><b>уметь</b> Идентифицировать информацию, необходимую для выполнения определенного задания или решения переводческих проблем; осуществлять эффективный поиск информации, ее организацию и реорганизацию; интерпретировать и анализировать найденную и извлеченную информацию.</p> <p><b>владеть</b> Способностью непрерывного образования и переквалификации в зависимости от сферы перевода; а также</p>	<p>Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»).</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p>	<p>реферат-презентация, зачет.</p>	<p><b>Повышенный уровень</b> <b>Знает и применяет</b> этические нормы и правила пользования полученной информацией при необходимости передачи и представления результатов анализа и интерпретации другим лицам <b>Владеет навыком</b> осуществлять эффективный поиск информации, ее организацию и реорганизацию и анализ.</p> <p><b>Способен</b> применять получаемую информацию для осуществления определенных действий и получения определенных результатов в зависимости от сферы перевода.</p>
--	--	--	--	------------------------------------	--

		последующего применения информации для осуществления определенных действий и получения определенных результатов.			
ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>знать</b> Основы современных технологий сбора, обработки и представления информации, возможности глобальных сетей, названия соответствующих сервисов и клиентов. <b>уметь</b> Использовать современные информационно-коммуникационные технологии для получения и обработки необходимых данных, выбирать конкретные сервисы, онлайн	Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы») Защита электронного реферата-презентации.	Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет.	<b>Пороговый уровень</b> <b>Знает и применяет</b> современные технологии сбора, обработки и представления информации, возможности глобальных сетей, названия соответствующих сервисов и клиентов  <b>Повышенный уровень</b> <b>Умеет</b> использовать возможности глобальных сетей и современных информационно-коммуникационных технологий для получения и обработки необходимых данных, выбирать конкретные сервисы, онлайн программы и словари. <b>Владеет</b> навыками работы с электронными словарями и поиска применимости лексических единиц.

		программы и словари. <b>владеть</b> Навыками сбора, обработки и анализа информации, работы с электронными словарями и поиска применимости лексических единиц.			
ОПК-17	Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<b>знать</b> Социальную значимость научных исследований, проводимых в области перевода и смежных с них областями. <b>уметь</b> Обновлять получаемые данные и работать с различными предметными областями, касающимися конкретных переводческих ситуаций. <b>владеть</b> Способностью извлекать	Традиционные и интерактивные лекции.  Выступление на семинаре.  Подготовка к устному докладу.  Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»)  Защита электронного реферата-презентации.	Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет.	<b>Пороговый уровень</b> <b>Осознает</b> значимость научных исследований, проводимых в области перевода и смежных с них областями как основы многосторонности переводческого процесса.  <b>Способен</b> извлекать необходимую информацию из проводимых исследований. <b>Повышенный уровень</b> <b>Умеет</b> получать и обновлять данные в различных предметных областях, касающихся конкретных переводческих ситуаций.  Владеет <b>навыками</b> логического построения устного и письменного высказывания, а также адекватного выстраивания переводного материала на основе имеющегося переводимого.

		необходимую информацию из проводимых исследований, способностью логического построения устного и письменного высказывания, а также адекватного выстраивания переводного материала на основе имеющегося переводимого.			
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение ранка труда,	<b>знать</b> Профессиональные нормы поведения, правила составления резюме, правила поведения на собеседованиях, с потенциальным работодателем <b>уметь</b> Составлять резюме, ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной	Традиционные и интерактивные лекции.  Выступление на семинаре.  Подготовка к устному докладу.  Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»).	Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет.	<b>Пороговый уровень</b> <b>Знает</b> профессиональные нормы поведения, правила составления резюме, правила поведения на собеседованиях, переговорах с потенциальным работодателем.  <b>Способен</b> ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.  <b>Повышенный уровень</b> <b>Умеет</b> грамотно составлять резюме.  <b>Владеет</b> навыками экзистенциальной компетенции (изучение ранка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

	составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	деятельности <b>владеть</b> Навыками экзистенциональной компетенции (изучение ранка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	электронного реферата-презентации.		
ОПК-19	Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<b>знать</b> Принципы и нормы организации групповой и коллективной деятельности <b>уметь</b> Организовывать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива <b>владеть</b> Навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих	Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»).	Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет.	<b>Пороговый уровень</b> <b>Знает</b> профессиональные нормы поведения, правила составления резюме, правила поведения на собеседованиях, переговорах с потенциальным работодателем. <b>Способен</b> ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. <b>Повышенный уровень</b> <b>Умеет</b> грамотно составлять резюме. <b>Владеет</b> навыками экзистенциональной компетенции (изучение ранка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

		целей трудового коллектива			
--	--	----------------------------	--	--	--

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<b>знать</b> культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм. <b>уметь</b> выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем,	Традиционные и интерактивные лекции.  Выступление на семинаре.  Подготовка к устному докладу.  Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»)  Защита электронного реферата-презентации.	Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет.	<b>Пороговый уровень</b> <b>Знает</b> культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков. <b>Способен</b> выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;  <b>Умеет</b> при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.  <b>Повышенный уровень</b> <b>Знает</b> основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм <b>Владеет навыком</b> приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.  <b>Способен</b> самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и

		составлять культурogramмы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка <b>владеть</b> приемами и методами выяснения культурно- обусловленных различий, приемами составления культурogramм			изучаемого языка.
--	--	--	--	--	-------------------

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр № 4 (часов)</b>
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>56</b>	<b>56</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	18	18
Лабораторные работы (ЛР)	38	38
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>52</b>	<b>52</b>
В том числе:		
<b>СРС в семестре:</b>	<b>52</b>	<b>52</b>
Подготовка к устному собеседованию	19	19
Подготовка к тестированию	7	7
Подготовка к контрольной работе	7	7
Подготовка по заданиям на обратный перевод	7	7
Подготовка к зачету	12	12
<b>Вид промежуточной аттестации - зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>108 часов</b>	<b>108 часов</b>
	<b>3 зач.ед</b>	<b>3 зач.ед</b>
<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр № 4 (часов)</b>



## 2. Содержание дисциплины

### 2.1 Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
4	1	Перевод как человеческая деятельность и теоретическая дисциплина в диахронном и синхронном аспектах.	Различные подходы к проблеме перевода. Становление и история теории перевода, машинный перевод. Объект теории перевода.
4	2	Перевод как процесс.	Перевод как акт коммуникации. Речевая ситуация и ее компоненты с точки зрения перевода. Переводческое посредничество. Лингвистика текста.
4	3	Устная и письменная речь для переводчика. Виды перевода: устный и письменный.	Различия между устной и письменной речью: структура, особенности построения, средства создания. Особенности и виды устного перевода (тип коммуникации, особенности невербального общения, тайминг, синхронный перевод, последовательный перевод, перевод на конференциях и переговорах, перевод-сопровождение, перевод в наушниках, перевод с листа и т.п.). Характеристики письменного перевода.
4	4	Профессиональные компетенции переводчика.	Социально-психологические особенности процесса перевода и личности переводчика. Профессиональные компетенции переводчика, предъявляемые к устному переводчику и отдельным видам перевода. Профессиональные компетенции переводчика, предъявляемые к переводчику письменных текстов.

4	5	Проблемы переводимости и непереводимости. Перевод как культурно-обусловленный феномен.	Основные подходы к проблемам переводимости и непереводимости. Одноязычная и двуязычная коммуникация – соотношение концептов в различных языках и культурах на основе категоризации и концептуализации реальности. Единицы перевода. Безэквивалентная лексика. «Культурная непереводимость» по Дж. Кэтфорду.
4	6	Проблемы точности и адекватности в переводе. Проблемы эквивалентности и адекватности в переводе. Принцип потерь и компенсаций в переводе.	Понятия «accurate translation», «precise translation» и «adequate translation». Классификация видов перевода на основе точности и адекватности по Дж. Драйдену, Т.А. Казаковой, В.Н. Комиссарову. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. Уровни эквивалентности. Основы применения принципа потерь и компенсаций на различных уровнях и стадиях перевода. Классификация видов перевода на основе эквивалентности и адекватности по Винею и Дарбелнету, Р.Якобсону. Ю. Найда, Дж. Кэтфорду (переводческие переносы), Дж. Хаус и М. Бейкер.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
4	1	Перевод как человеческая	2	4	8	14	1-3ая неделя: Устное

		деятельность и теоретическая дисциплина в диахронном и синхронном аспектах.					собеседование, задания на обратный перевод, тесты, контрольные работы, подготовка к зачету.
4	2	Перевод как процесс.	2	4	8	14	<i>4-бая неделя:</i> Устное собеседование, задания на обратный перевод, тесты, контрольные работы, подготовка к зачету.
4	3	Устная и письменная речь для переводчика. Виды перевода: устный и письменный.	4	8	8	20	<i>7-9ая неделя:</i> Устное собеседование, задания на обратный перевод, тесты, контрольные работы, подготовка к зачету.
4	4	Профессиональные компетенции переводчика.	4	6	8	18	<i>10-12ая неделя:</i> Устное собеседование, задания на обратный перевод, тесты, контрольные работы, подготовка к зачету.
4	5	Проблемы переводимости и непереводимости. Перевод как культурно-обусловленный феномен.	3	8	8	19	<i>13-15ая неделя:</i> Устное собеседование, задания на обратный перевод, тесты, контрольные работы,

							подготовка к зачету.
4	6	Проблемы точности и адекватности в переводе. Проблемы эквивалентности и адекватности в переводе. Принцип потерь и компенсаций в переводе.	3	8	12	23	<i>16-19ая неделя:</i> Устное собеседование, задания на обратный перевод, тесты, контрольные работы, подготовка к зачету.
		<b>Разделы дисциплины № 1-6</b>	<b>18</b>	<b>38</b>	<b>52</b>	<b>108</b>	<b>Зачет</b>
		<b>ИТОГО за семестр</b>	<b>18</b>	<b>38</b>	<b>52</b>	<b>108</b>	<b>Зачет</b>

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1 Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Перевод как человеческая деятельность и теоретическая дисциплина в диахронном и синхронном аспектах.	Подготовка к устному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к контрольной работе Подготовка по заданиям на обратный перевод Подготовка к зачету	3 1 1 1 2
4	2	Перевод как процесс.	Подготовка к устному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к контрольной работе Подготовка по заданиям на обратный перевод Подготовка к зачету	3 1 1 1 2
4	3	Устная и письменная речь для переводчика. Виды перевода: устный и письменный.	Подготовка к устному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к контрольной работе Подготовка по заданиям на обратный перевод Подготовка к зачету	3 1 1 1 2
4	4	Профессиональные компетенции переводчика.	Подготовка к устному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к контрольной работе Подготовка по заданиям на обратный перевод Подготовка к зачету	3 1 1 1 2
4	5	Проблемы переводимости и непереводимости. Перевод как	Подготовка к устному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к контрольной	3 1

		культурно-обусловленный феномен.	работе Подготовка по заданиям на обратный перевод Подготовка к зачету	1 1 2
4	6	Проблемы точности и адекватности в переводе. Проблемы эквивалентности и адекватности в переводе. Принцип потерь и компенсаций в переводе.	Подготовка к устному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к контрольной работе Подготовка по заданиям на обратный перевод Подготовка к зачету	4 2 2 2 2
4		<b>ИТОГО в семестре</b>		<b>52</b>



3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms> – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

2) Дайджест общих вопросов лингвистики (ERIC/CLL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cal.org/ericcll/digest/cal00001/html> (рекомендуется при подготовке эссе и рефератов).

3) Англо-русский онлайн словарь АБВУ – <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> – самый популярный в России и СНГ электронный словарь, которым пользуются свыше 5 млн. человек. В его состав входят 128 словарей, включая как словари собственной разработки АБВУ, так и лицензированные в издательствах: «Русский язык», «Руссо», «HarperCollins Publishers» и др. Обеспечивает скорость и удобство получения результата Поиск выполняется прямо в контексте Имеются множество инструментов для эффективного изучения языка

4) Англо-английский толковый словарь онлайн - <http://oxforddictionaries.com/> – разновидность лексикографического издания, где объясняется грамматическая и стилистическая характеристики слов. В нем разъясняются значения слов английского языка и даются примеры их употребления. Краткое описание значений слов в толковом словаре обычно представлено в виде объяснений, подбора синонимов или устойчивых словосочетаний и выражений.

5) Бесплатный образовательный портал изучения английского языка Learn English Best! <http://www.learnenglish.de/> – содержит разнообразную информацию для изучения английского языка (справочники, учебники, литературу на иностранном языке. Имеется возможность поиграть в лингвистические, пройти интерактивные тесты. Кроме того существует обширный словарный раздел, обеспечивающий возможность прослушивания произношения слов, а также раздел, посвященный британской культуре, обычаям и традициям.

6) <http://www.english-test.net/> – содержит обучающие тексты по разделам английской грамматики.

7) <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/> – сайт Британского Совета, создан признанными во всем мире экспертами по обучению английскому языку. Содержит сотни качественных бесплатных ресурсов по различным аспектам изучения языка.

#### **4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)**

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**



## 5.1 Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	И.С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. [Текст] -СПб : Союз, 2001, 2005, 2008	1-6	4	7	-
2	В.Н. Базылев. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1-6	4	7	-
3	В.Н. Комиссаров. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Текст]: учебное пособие. М. Высшая школа, 1990.	1-6	4	7	-
4	В.Н. Комиссаров. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие.- Москва : Альянс: Наука, 1990, 2013.	1-6	4	7	-
5	Л.Л. Нелюбин. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016	1-6	4	7	-

## 5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре/в библиотеке института
1	2	3	4	2	6
1	Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1-6	4	3	-
2	Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016	1-6	4	3	-
3	Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие. - Е. А. Мисуно [и др.]- Москва : Флинта: Наука, 2015	1-6	4	3	-

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15.04.2018).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 15.04.2018).
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

## 7. Образовательные технологии

№ семестра	№ недели	Наименование раздела дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения интерактивных занятий
				формы	часы	
1	2	3	4	5		6


## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	<p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
Практические занятия (семинары)	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><i>Познавательная.</i> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><i>Воспитательная.</i> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><i>Контрольная.</i> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует</p>

	<p>соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
<p>Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам</p>	<p>Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
<p>Обратный перевод</p>	<p>При выполнении обратного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитав всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности.</li> <li>2. После анализа содержания текста необходимо выучить структуры и лексику, тренировать перевод в обе стороны.</li> </ol>
<p>Контрольные работы, тестирование</p>	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</li> <li>• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</li> <li>• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</li> <li>• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в</li> </ul>

	<p>правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</li> <li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опечаток сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</li> <li>• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</li> </ul>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе (см. п. 4.2..)</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

1. Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
2. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**

### **Планы семинарских занятий**

#### СЕМИНАР 1

#### **ПЕРЕВОД КАК ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ДИСЦИПЛИНА В ДИАХРОННОМ И СИНХРОННОМ АСПЕКТАХ**

(4 часа)

1. Перевод как общественное явление. Перевод как человеческая деятельность.
2. Перевод как теоретическая дисциплина. Теория перевода как наука о переводе.
3. История переводческой деятельности. Переводческая деятельность в наше время.

#### **ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.**

1. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. СС. 18-23, 28-33, 37-71.
2. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб: Союз, 2008. СС. 5-12, 26-42, 47-51, 130-132
3. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва: Альянс: Наука, 2013. СС. 34-51

#### **ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.**

1. Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. СС. 34-43

#### СЕМИНАР 2

#### **ПЕРЕВОД КАК ПРОЦЕСС**

(4 часа)

1. Перевод как процесс создания текста коммуникативно равноценного оригиналу.
2. Психолингвистические аспекты перевода.
3. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности.

#### **ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.**

1. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 29-61.
2. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93.

СЕМИНАР 3  
**УСТНАЯ И ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА. ВИДЫ  
ПЕРЕВОДА: УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ**  
(8 часов)

1. Устная и письменная речь: переводчески значимые характеристики и черты. Особенности и типология текстов устного дискурса. Особенности и типология текстов письменного дискурса.
2. Обзор основных видов письменного перевода. Обзор критериев классификации видов письменного перевода. Особенности перевода письменных текстов. Проявление особенностей письменной речи в переводе.
3. Обзор основных видов устного перевода. Обзор критериев классификации видов устного перевода. Особенности перевода устной речи. Сферы использования устного перевода. Проявление особенностей устной речи в переводе.

**ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.**

1. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 9-22.
2. Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.13-26, 26-42, 97-129
3. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 94-133

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.**

1. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с. - Библиогр.: СС. 4-74.

СЕМИНАР 4  
**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА**  
(6 часов)

1. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Переводческая этика. Переводческие нормы. Профессиональная компетенция переводчика и ее компоненты. Понятие “искусство перевода”. Требования к профессиональному переводчику. Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика.
2. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловое и вербальное прогнозирование.

**ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.**

1. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И.С. Алексеева. - СПб : Союз, 2008. С.97-129

СЕМИНАР 5  
**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДИМОСТИ И НЕПЕРЕВОДИМОСТИ. ПЕРЕВОД  
КАК КУЛЬТУРНО-ОБУСЛОВЛЕННЫЙ ФЕНОМЕН**  
(7 часов)

1. Проблема непереводимости. Роль теории непереводимости в теории перевода. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами. Перевод и культура страны изучаемого языка. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе. Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу.
2. Перевод как культурно-обусловленный феномен. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента. Зависимость



перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.

#### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.132-147
2. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 20-41.

### СЕМИНАР 6

## ПРОБЛЕМЫ ТОЧНОСТИ И АДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ. ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И АДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ. ПРИНЦИП ПОТЕРЬ И КОМПЕНСАЦИЙ В ПЕРЕВОДЕ

(8 часов)

1. Понятие точности, эквивалентности и адекватности. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Критерии адекватного перевода

2. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Принцип потерь и компенсаций. Критерии адекватного перевода.

#### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.132-147
2. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93
3. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Текст]: учебное пособие. В.Н. Комиссаров. М. Высшая школа, 1990. СС. 10-30

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 20-41.

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Перевод как человеческая деятельность и теоретическая дисциплина в диахронном и синхронном аспектах.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15	зачет
2.	Перевод как процесс.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15	зачет
3	Устная и письменная речь для переводчика. Виды перевода: устный и письменный.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15	зачет
4	Профессиональные компетенции переводчика.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15	зачет
5	Проблемы переводимости и непереводимости. Перевод как культурно-обусловленный феномен.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15	зачет

6	Проблемы точности и адекватности в переводе. Проблемы эквивалентности и адекватности в переводе. Принцип потерь и компенсаций в переводе.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15	зачет
---	---	--	-------

### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-4	готовность работать в коллективе, готов к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявляет уважение к людям, готов нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<i>Знать:</i>	
		1. основные правила поведения в различных ситуациях общения	ОК4 З1
		2. основные нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода	ОК4 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. определять особенности коммуникативной ситуации	ОК4 У1
		2. выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	ОК4 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. основными правилами поведения в различных ситуациях общения	ОК4 В1
2. основными нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода	ОК4 В2		
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<i>Знать:</i>	
		1. общие закономерности возникновения человеческого языка	ОК6 З1
		2. общие закономерности функционирования и развития человеческого языка	ОК6 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. анализировать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения	ОК6 У1
		2. критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения	ОК6 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. общенаучными методами познания	ОК6 В1
2. методами переводческого анализа	ОК6 В2		
ОК-9	Владение способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	<i>Знать:</i>	
		1. определение и трактовку понятий культурный релятивизм	ОК9 З1
		2. этические нормы и подходы к переводческой деятельности с их точки зрения	ОК9 З2
		<i>Уметь:</i>	
1. объяснять механизм формирования суждений о другой культуре на основе собственной системы ценностей	ОК9 У1		

		2. достигать согласия между участниками коммуникативной ситуации	OK9 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. способностью в процессе переводческой деятельности воспринимать различия между культурами без чувства враждебности, как объективную данность	OK9 В1
		2. способностью улаживать разногласия в процессе переводческой деятельности	OK9 В2
OK-10	Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны, готовность использовать действующее законодательство, демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	<i>Знать:</i>	
		1. различия в системе норм, правил поведения и этикета	OK10 31
		2. различия в системе ценностей двух культур	OK10 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. в процессе перевода транслировать вербальные и невербальные особенности наций на основе применимых языков	OK10 У1
		2. в процессе перевода транслировать культурные особенности наций на основе применимых языков и социально-правовых норм	OK10 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. способностью выбора соответствующих лексических единиц, устранения «языкового шовинизма»	OK10 В1
2. способностью объяснения культурных норм, обычаев и правил сторон в процессе межкультурной коммуникации.	OK10 В2		
OK-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<i>Знать:</i>	
		1. основные виды перевода письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	OK11 31
		2. основные виды перевода устного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	OK11 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода	OK11 У1
		2. самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	OK11 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. основными лексическими переводческими стратегиями	OK11 В1
2. основными грамматическими переводческими стратегиями	OK11 В2		
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	<i>Знать:</i>	
		1. каналы получения информационных ресурсов при необходимости передачи и представления результатов анализа и интерпретации другим лицам	ОПК14 31
		2. правила соблюдения этических норм и правил пользования полученной информацией при необходимости передачи и представления результатов анализа и интерпретации другим лицам	ОПК14 32
		<i>Уметь:</i>	
1. идентифицировать информацию, необходимую для	ОПК14 У1		

		выполнения определенного задания или решения переводческих проблем;	
		2. осуществлять эффективный поиск информации, ее организацию и реорганизацию; интерпретировать и анализировать найденную и извлеченную информацию	ОПК14 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. способностью непрерывного образования и переквалификации в зависимости от сферы перевода	ОПК14 В1
		2. способностью применения информации для осуществления определенных действий и получения определенных результатов	ОПК14 В2
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<i>Знать:</i>	
		1. основные особенности текстов разного характера	ОПК16 31
		2. основные особенности текстов разного функциональных стилей	ОПК16 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера	ОПК16 У1
		2. самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера	ОПК16 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами переводческого анализа текстов	ОПК16 В1
2. приемами предпереводческого анализа текстов	ОПК16 В2		
ОПК-17	Способность оценивать качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<i>Знать:</i>	
		1. социальную значимость научных исследований, проводимых в области перевода	ОПК17 31
		2. социальную и иную значимость научных исследований, проводимых в области перевода и смежных с них областями	ОПК17 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. обновлять получаемые данные	ОПК17 У1
		2. работать с различными предметными областями, касающимися конкретных переводческих ситуаций	ОПК17 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. способностью извлекать необходимую информацию из проводимых исследований	ОПК17 В1
2. способностью логического построения устного и письменного высказывания, а также адекватного выстраивания переводного материала на основе имеющегося переводимого	ОПК17 В2		
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением	<i>Знать:</i>	
		1. Профессиональные нормы поведения, правила составления резюме	ОПК18 31
		2. правила поведения на собеседованиях, переговорах с потенциальным работодателем	ОПК18 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. составлять резюме в соответствии с существующими нормами и правилами	ОПК18 У1
		2. ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	ОПК18 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыками экзистенциальной компетенции	ОПК18 В1

	навыками экзистенциальной компетенции (изучение ранка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	2. навыками экзистенциальной компетенции (изучение ранка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	ОПК18 В2
ОПК-19	Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<i>Знать:</i>	
		1. принципы организации групповой деятельности	ОПК19 31
		2. принципы и нормы организации групповой и коллективной деятельности	ОПК19 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. организовывать групповую деятельность для достижения общих целей трудового коллектива	ОПК19 У1
		2. организовывать коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива	ОПК19 У2
		<i>Владеть:</i>	
1. Навыками организации групповой деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	ОПК19 В1		
2. Навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	ОПК19 В2		
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>Знать:</i>	
		1. культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков	ПК15 31
		2. основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	ПК15 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	ПК15 У1
		2. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	ПК15 У2
		<i>Владеть:</i>	
1. приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий	ПК15 В1		
2. приемами составления культурограмм	ПК15 В2		

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
(зачет)**

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой
---	---------------------------------	--------------------

		компетенции и ее элементов
1	Translation as getting meaning across languages and cultures.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
2	Translation as the object of study.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
3	Translation as a process, translation as communication.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
4	Differences between oral and written forms of communication as viewed from a translator's perspective.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
5	Prerequisites for professional translation.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
6	Precision, adequacy and equivalence in translation.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
7	Language of effective communication	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
8	Types of translation.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15

9	Communicative situation and its elements.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
10	External knowledge: the translator's view.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
11	Problems of untranslatability	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
12	Differences in the transfer of information between languages and cultures.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
13	Differences in relationships between concepts.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
14	Types of contexts.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
15	The role of culture in translation	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
16	Descriptive translation.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
17	"Linguistic", "textual", and "literary" modes of translation.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-



		14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
18	The language of social cohesion.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
19	External and internal knowledge.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
20	Decision making in translation.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
21	Stages of translation process.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
22	Types of experience. Language of facts, inferences and judgment.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
23	Challenges presented by oral interpretation.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
24	Types of oral interpretation.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ПК-15
25	The internet and translation.	ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-

		19, ПК-15
26	<p><u>Translate the following names into Russian bearing in mind that (1) these are the names of real people, (2) these are the names of biblical personages.</u></p> <p>Adam, Balaam, Bartholomew, Bathsheba, Cain, David, Delilah, Enoch, Esther, Ezekiel, Herod, Isaac, Jacob, Jeremiah, Job, Jonah, Moses, Salome, Samuel, Simon.</p>	OK-4 B1, OK-6 32, OK-9 Y1, OK-10 Y2, OK-11 B1, OK-14 B2, ОПК-16 31, ОПК-17 Y1, ОПК-18 Y2, ОПК-19 B2, ПК-15 31
27	<p><u>State what meanings of polysemantic words are actualized in the following sentences. Can the equivalents provided by your dictionary be used in translation?</u></p> <p><input type="checkbox"/> Josephine Carling was an heiress to an automobile fortune.</p> <p><input type="checkbox"/> She prided herself on her chic.</p> <p><input type="checkbox"/> The odorous part of human sweat, some scientists believe, appears to include volatile fatty acids produced by bacteria living on and in the skin.</p> <p><input type="checkbox"/> The sister married a classmate of mine that's doing very well in Pittsburgh Plate Glass. One of their coming men.</p> <p><input type="checkbox"/> He passed a lighted door from which issued music, and stopped with the sense of familiarity.</p>	OK-4 B2, OK-6 31, OK-9 Y2, OK-10 Y1, OK-11 B2, OK-14 B1, ОПК-16 32, ОПК-17 Y2, ОПК-18 Y1, ОПК-19 B1, ПК-15 32
28	<p><u>Say what context the translator should analyze in order to meet translation challenges presented by the text. Translate the text commenting on the linguistic means of the source language and their target language correspondences.</u></p> <p>Without turning her head she said, 'Are you going to stay to supper?' He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.</p>	OK-4 Y1, OK-6 B2, OK-9 31, OK-10 B2, OK-11 Y1, OK-14 32, ОПК-16 Y1, ОПК-17 B1, ОПК-18 B2, ОПК-19 32, ПК-15 Y1
29	<p><u>Translate the text into the target language. Comment on the SL means that present translation challenges and on their target language correspondences.</u></p> <p>Бесплатно съездить в Россию иностранным студентам никто не предлагает, они довольствуются только добровольческими программами. Желающим посетить экзотическую страну приходится преодолевать немало препятствий. Например, стоимость российской визы во многих европейских странах доходит до 150 долларов, а получить ее -- дело очень долгое и хлопотное. Тем не менее только по линии Бритиш Рейл Интернешенел Эйджент в России этим летом побывали уже более двухсот добровольцев. Особой популярностью пользовалась программа реставрации Шереметьевского поместья под Йошкар-Олой. Успехом пользовалась также реставрация монастыря в Тихоновой пустыни и работа в лесничестве в Предуралье. Другие программы, привлекавшие к работе добровольцев-иностранцев, включали, например, помощь пациентам хосписа в Екатеринбурге, занятия с детьми из детского дома для детей с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и многие другие.</p>	OK-4 31, OK-6 Y2, OK-9 B1, OK-10 32, OK-11 Y1, OK-14 32, ОПК-16 31, ОПК-17 31, ОПК-18 B2, ОПК-19 Y2, ПК-15 B1

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

Оценка	Критерии
Зачтено	оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся в случае безошибочного выполнения практических заданий
	оценка соответствует повышенному уровню выставляется обучающемуся в случае выполнения практических заданий с минимальным количеством ошибок
	оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся в случае выполнения заданий со значительным числом ошибок в зависимости от типа задания (лексических, грамматических и др.)
Не зачтено	оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, допускает большое количество существенных ошибок различного характера; отсутствуют навыки выполнения практических заданий

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### Примеры вопросов для индивидуального собеседования по дисциплине

- Каковы основные социо-психологические особенности перевода?
- Каковы основные социо-психологические нормы перевода?
- Каковы основные профессиональные компетенции устного/письменного переводчика?
- Каковы основные черты устного/письменного перевода?
- Чем устный перевод отличается от письменного?
- Какими навыками и умениями должен владеть устный/письменный переводчик?
- Что представляет собой понятие адекватности перевода и в чем его отличие от понятия точности и эквивалентности?

### Примеры заданий для обратного перевода

#### 1. Close the English text and practice sight translation into English.

<p>When everybody had left, she rushed to her room and began packing hurriedly. She was going to leave the city for good (=forever). She could no longer bear speaking to people who had made her suffer so much.</p>	<p>Когда все ушли, она бросилась к себе в комнату и стала упаковывать вещи. Она решила уехать навсегда. Ей больше немоготу было общаться с людьми, которые причинили ей столько боли.</p>
<p>He had no sooner entered the hall than he was surrounded with a crowd of people. They hoped to hear the latest news about the accident that had taken place two hours before.</p>	<p>Как только он вошел в зал, его окружила толпа народа. Люди надеялись услышать последние новости о несчастном случае, произошедшем за два часа до этого.</p>
<p>She said she had seen him beating his child. I couldn't believe my ears. I thought him to be the best of fathers. He had always been kind to his children. He had taken good care of them. I couldn't think what had happened.</p>	<p>Она сказала, что видела, как он бил своего ребёнка. Я прямо ушам своим не поверил. Я считал его лучшим из отцов. Он всегда был добр к своим детям и всячески о них заботился. Я не мог представить, что произошло.</p>

#### 2. Translate the short texts into Russian (in writing) and read the Russian text to your partner to let him/her practice consecutive translation.

<p>Plasters (also called casts or plaster casts) and splints support and protect injured bones and soft tissue. When you break a bone, your doctor will put the pieces back together in the right position and apply a plaster cast or a splint to hold the bones in place while they heal. Plasters also reduce pain, swelling, and muscle spasm. In some cases, splints and casts are applied following surgery. In many cases, a splint is applied to a fresh injury first. As swelling subsides, a full cast may replace the splint.</p>
<p>Broken bones take several weeks to several months to heal. Pain usually stops long before the bone is solid enough to handle the stresses of everyday activities. You will need to wear your cast or splint until your bone is fully healed and can support itself. While you are wearing your cast or splint, you will likely lose muscle strength in the injured area. Exercises during the healing process and after your cast is removed are important. They will help you restore normal muscle strength, joint motion, and flexibility.</p>
<p>To put a sterile wound dressing on a limb, take the bandage out of the wrapper and unwind it. Be careful not to touch the part of it that touches the wound. Once you've tied the bandage, you'll need to check the circulation in the hand or foot beyond where you've tied it – press the</p>

fingernail or skin beyond the bandage until it goes pale and then let go. If the color doesn't come back within two seconds, the bandage is too tight so you'll need to loosen it and retie it.

To put on an adhesive plaster, remember to clean and dry the skin around the cut. Unwrap the adhesive plaster and hold it by the protective strips on the back, with the pad facing downwards. Peel back the strips enough so the pad is showing and place the pad on the wound. Carefully pull away the strips and then press down the edges of the adhesive plaster.

### Примеры заданий для контрольной работы

Контрольная работа по теме Проблемы точности и адекватности в переводе.

#### Вариант 1

##### I. Complete the statements.

- 1) M.Baker speaks about equivalences on the following levels: a) ..., b) ..., c) ..., d) ... .
- 2) Formal equivalence, if abused, can result in a) ... .
- 3) The meaning of context-free words may depend on the a) ... context.
- 4) Context-free words are usually translated with the help of a) ... , b) ... , c) ... , d) ... .

#### Вариант 2

##### I. Mark out the correct statements by putting a tick next to its number.

- 1) Extralinguistic context influences the meaning of context-free words.
- 2) Hercules and Apollo are examples of charactonyms.
- 3) To translate an antonomastic expression one should analyze its semantics.

### Примеры заданий для тестирования

Тестирование по теме Проблемы переводимости и непереводимости

#### Вариант 1

##### II. Say what meanings of the word «исследовать» are realized in the contexts.

<p>The Russian word <i>исследовать</i> has several meanings:</p> <p>discover information for use (in a book, program, etc.);</p> <p>b) travel through an area in order to learn about it;</p> <p>c) examine methodically for purposes of interpretation;</p> <p>d) identify the chemical constituents of a substance for medical purposes;</p> <p>e) inspect thoroughly in order to determine condition.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Доктор <i>исследовал</i> (1) причины этого заболевания.</li><li>• Колумб большую часть своей жизни посвятил <i>исследованию</i> (2) неизвестных земель, а Павлов – <i>исследовал</i> (3) условные и безусловные рефлексы.</li></ul>
--	---

#### Вариант 2

##### I. Say what meanings of the word «исследовать» are realized in the contexts.

<p>The Russian word <i>исследовать</i> has several meanings:</p> <p>discover information for use (in a book, program, etc.);</p> <p>travel through an area in order to learn about it;</p> <p>examine methodically for purposes of interpretation;</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Врач <i>исследовал</i> (1) больного и сказал, что причиной заболевания является неизвестный вирус и необходимо провести <i>исследование</i> (2) крови.</li><li>• Переводчик непременно должен <i>исследовать</i> (3) текст до перевода, это</li></ul>
--	---

identify the chemical constituents of a substance for medical purposes; inspect thoroughly in order to determine condition.	позволит ему избежать неправильной интерпретации.
--	---